

# Musical Storytelling with Maggie Paxson

Alliance Française of Washington, DC

May 16, 2025



## Paroles/Lyrics

\*SI TU N'ÉTAIS PAS LÀ – Bayle, Claret (1934)

Si tu n'étais pas là / Comment pourrais-je vivre  
Je ne connaîtrais pas / Quand je suis dans tes bras  
Mon coeur joyeux se livre / Comment pourrais-je vivre  
Si tu n'étais pas là

J'ai parfois malgré moi / Des craintes folles  
Même un soir sans te voir / Je me désole  
Tu reviens & soudain / Plus de tristesse  
Car tu sais l'effacer / D'une caresse ...

Si tu n'étais pas là ...

Les projets que je fais / Presque sans trêve  
Les beaux soirs où l'espoir / Berce mon rêve  
Nos tourments bien charmants / Si loin du monde  
C'est à toi que je dois / Ces joies profondes...

Si tu n'étais pas là ...

*If you were not there / How could I live?  
I would not know / This happiness that intoxicates me  
When I'm in your arms / My happy heart is giving itself  
How could I live / If you were not there*

*I sometimes despite myself / Crazy fears  
Even one night without seeing you / I'm sorry  
You come back & suddenly / More sadness  
Because you know how to erase it / A caress...*

*The plans I make / Almost without respite  
The beautiful evenings when hope / Rocks my dreams  
Our charming torments / So far from the world  
It's to you that I owe / These profound joys...*

\*PARLEZ-MOI D'AMOUR - Lenoir (1930)

Parlez-moi d'amour / Redites-moi des choses tendres,  
Votre beau discours  
Mon coeur n'est pas las de l'entendre.  
Pourvu que toujours / Vous répétiez ces mots suprêmes :  
Je vous aime.

Vous savez bien / Que dans le fond, je n'en crois rien,  
Mais cependant je veux encore / Ecouter ces mot que j'adore,  
Votre voix aux sons caressants  
Qui le murmure en frémissant,  
Me berce de sa belle histoire / Et malgré moi je veux y croire.

Parlez-moi d'amour...

Il est si doux / Mon cher trésor, d'être un peu fou,  
La vie est parfois trop amère  
Si l'on ne croit pas aux chimères,  
Le chagrin est vite apaisé / Et le console d'un baiser,  
Du coeur on guérit la blessure / Par un serment qui le rassure.

Parlez-moi d'amour ...

*Speak to me of love / Speak to me of soft things  
Your beautiful speech / My heart is not tired of hearing it.  
Provided always / You repeat these supreme words:  
I love you.*

*You know well*

*That in the background, I do not believe anything  
But still I want to / Listen to these word that I adore  
Your voice with its caressing sounds  
Whispering / Lulls me with its beautiful story  
And despite myself I want to believe it.*

*He is so sweet / My dear treasure, to be a little crazy  
Life is sometimes too bitter  
If we do not believe in illusions  
Grief is quickly appeased / & is consoled with a kiss  
From the heart, we heal the wound  
With an oath that reassures.*

\*DOUCE FRANCE - Trenet (1943)

*Il revient à ma mémoire / Des souvenirs familiers  
Je revois ma blouse noire / Lorsque j'étais écolier  
Sur le chemin de l'école / Je chantais à pleine voix  
Des romances sans paroles / Vieilles chansons d'autrefois*

*Douce France / Cher pays de mon enfance  
Bercée de tant d'insouciance / Je t'ai gardée dans mon cœur !  
Mon village / Au clocher, aux maisons sages  
Où les enfants de mon âge / Ont partagé mon bonheur*

*Oui je t'aime / Et je te donne ce-poème  
Oui je t'aime / Dans la joie ou la douleur*

*Douce France ...*

*They come back to my memory / Familiar memories  
I see my black blouse again / From when I was a schoolboy  
On the way to school / I was singing out loud  
Romances without words / Old songs from the past*

*Sweet France / Dear country of my childhood  
Cradled with so much carelessness  
I have kept you in my heart!  
My village / To the steeple, to the noble houses  
Where children my age / shared my happiness*

*Yes, I love you / & I give you this poem / Yes I love you  
In joy or pain ...*

\* SOUS LES PONTS DE PARIS -Rodor, Scotto (1913)

Pour aller à Suresnes ou bien à Charenton  
Tout le long de la Seine on passe sous les ponts  
Pendants le jour, suivant son cours  
Tout Paris en bateau défile,  
Le coeur plein d'entrain, ça va, ça vient,  
Mais le soir lorsque tout dort tranquille...  
Sous les ponts de Paris, lorsque descend la nuit,  
Toutes sortes de gueux se fauillent en cachette  
Et sont heureux de trouver une couchette,  
Hôtel du courant d'air, où l'on ne paie pas cher,  
Le parfum & l'eau c'est pour rien mon marquis  
Sous les ponts de Paris.

A la sortie de l'usine, Julot rencontre Nini  
Ça va t'y la rouquine, c'est la fête aujourd'hui.  
Prends ce bouquet, quelques brins de muguet  
C'est peu mais c'est toute ma fortune,  
Viens avec moi; je connais l'endroit  
Où l'on ne craint même pas le clair de lune.  
Sous les ponts de Paris, lorsque descend la nuit  
Comme il n'a pas de quoi se payer une chambrette,  
Un couple heureux vient s'aimer en cachette,  
Et les yeux dans les yeux faisant des rêves bleus,  
Julot partage les baisers de Nini  
Sous les ponts de Paris.

*To go to Suresnes or to Charenton  
All along the Seine we pass under the bridges  
During the day, following its course  
All of Paris parades by boat,  
With a bouncy heart, it comes, it goes,  
But in the evening when everything sleeps quiet ...  
Under the bridges of Paris, when night falls,  
All kinds of beggars sneak in secret  
And are happy to find a berth,  
A fresh air hotel, where you don't pay dearly,  
Perfume & water it's for nothing my marquis  
Under the bridges of Paris.*

*Leaving the factory, Julot meets Nini  
There you go redhead, it's party today.  
Take this bouquet, a few sprigs of lily of the valley  
It's not much but it's all my fortune,  
Come with me; I know the place*

*Where you don't even fear the moonlight.  
Under the bridges of Paris, when the night comes down  
Since he does not have enough to afford a small room,  
A happy couple come to love each other in secret,  
And the eyes in the eyes making blue dreams,  
Julot shares Nini's kisses  
Under the bridges of Paris.*

\*LA JAVA BLEUE - Koger, Renard, & Scotto (1939)

C'est la java bleue / La java la plus belle  
Celle qui ensorcelled / Quand on la danse  
Les yeux, dans les yeux / Au rythme joyeux  
Quand les corps se confondent / Comme elle au monde  
Il n'y en a pas deux / C'est la java bleue.

Il est au bal musette / Un air rempli de douceur  
Qui fait tourner les têtes / Qui fait chavirer les coeurs  
Quand on la danse à petits pas  
Serrant celle qu'on aime dans ses bras  
On lui murmure dans un frisson  
En écoutant chanter l'accordéon.

C'est la java bleue ...

Chérie sous mon étreinte / Je veux te serrer plus fort  
Pour mieux garder l'empreinte  
Et la chaleur de ton corps  
Que de promesses, que de serments  
On se fait dans la folie d'un moment  
Car ces serments remplis d'amour  
On sait que ça ne dur'ra pas toujours.

C'est la java bleue ...

*This is the JAVA BLEUE / The most beautiful Java  
The one that bewitches / When we dance  
Eye to eye / To the happy rhythms  
When the bodies merge / Like it in the world,  
There are not two of it; It's the JAVA BLEUE.*

*He is on the dance floor / An air full of sweetness  
He, who turns the heads / Who capsizes the hearts.  
When we dance in small steps  
Clutching the one we love in our arms*

*We whisper in a thrill / Listening to the accordion sing.*

*Dear, under my embrace / I want to squeeze you harder  
To better keep the imprint / & the warmth of your body  
What promises, what oaths  
One makes in the madness of a moment  
Because these oaths filled with love  
We know that it will not last forever...*

\*LA DERNIÈRE BERGÈRE - Sauvat, Siniavin (1935)

Dans un tout petit pays perdu  
L'an passé, j'ai vu la dernière  
Des bergères  
Dix-huit ans & un prix de vertu  
C'était la fille la plus sage / Du village  
Elle filait la quenouille / En gardant ses moutons  
Elle avait des bas de coton  
Et se moquait bien des garçons / Penauds & bredouilles  
Et ma bergère était fraîche / Elle ignorait les fards  
Elle n'empruntait rien à l'art  
Et son charme était campagnard  
Et doux comme une pêche / Une pêche

J'en devins tellement amoureux  
Que j'allais dire mon envie / À ma mie  
Je lui offris mon cœur généreux  
Ma maison, toute ma fortune / Et la Lune  
Et le front dans la poussière / Je lui dis mon amour  
Et des serments, & des toujours / Quantité de mots en « ours »  
Qu'aiment tant les bergères  
Quand j'eus bien fait l'imbécile / Elle dit gentiment  
« Je n'ai pas besoin d'un amant  
Car j'ai pour ça mes moutons blancs  
Ils sont plus dociles » / Plus dociles

*In a tiny lost country  
Last year, I saw the last shepherdesses  
Eighteen years & a prize of virtue  
She was the wisest girl / From the village  
She was spinning the distaff / Watching his sheep  
She had cotton stockings / & made fun of the boys  
Sheepish & empty-handed  
And my shepherdess was fresh  
She ignored the make-up*

*She borrowed nothing artful  
And her charm was of the country  
And sweet as a peach / A peach*

*I fell so in love with her  
That I was going to say my desire / To my dear  
I offered her my generous heart  
My house, all my fortune / & the moon  
And my forehead in the dust / I tell her my love  
With oaths, & "always"es  
A whole quantity of words like that  
What the shepherdesses love so much  
When I had played the fool  
She says sweetly "I don't need a lover  
Because I have my white sheep for that  
They are more docile / More docile*

\*REGARDE-MOI TOUJOURS COMME ÇA - Contet, Monnot (1945)

Regarde-moi toujours comme ça /  
J'en suis malade, à cœur qui bat  
Ça m'fait pareil j'sais pas pourquoi  
Que la musique de l'Ave Maria  
T'as des yeux sans manières / Et qui parlent tout haut  
T'as qu'a léver les paupières / Et j'comprends qu'tu es beau  
Quand j'suis noyée dans ces yeux là  
Toi qui m'repêche entre tes bras  
Pour me faire dire tout bas très bas  
Regarde-moi toujours comme ça

*Always look at me that way / I'm sick in my beating heart,  
It does the same thing to me, I don't know why,  
As the music of Ave Maria / You have mannerless eyes,  
That speak aloud / You just have to raise your eyelids  
And I understand that you are beautiful  
When I'm drowned in those eyes / That return me to your arms  
To make me say very low, very low  
Always look at me that way.*

\*LA MER - Trenet (1943)

La mer/ Qu'on voit danser le long des golfes clairs  
A des reflets d'argent / La mer / Des reflets changeants  
Sous la pluie  
La mer / Au ciel d'été confound / Ses blancs moutons  
Avec les anges si purs / La mer bergère d'azur / Infinie.

Voyez / Près des étangs / Ces grands roseaux mouillés  
Voyez / Ces oiseaux blancs / Et ces maisons rouillées  
La mer / Les a bercés / Le long des golfes clairs  
Et d'une chanson d'amour / La mer  
A bercé mon cœur pour la vie.

*The sea / We can see dancing along the clear gulfs  
Has silver highlights*

*The sea / Changing reflections / Under the rain*

*The sea / In the summer sky merges*

*Its white sheep / With the angels so pure*

*The sea, shepherd / of infinite blue ...*

*See / Near the ponds / These big wet reeds*

*See / These white birds / & these rusty houses*

*The sea / Rocked them / Along the clear gulfs*

*And a love song / The sea / Rocked my heart for life*

\*LES FILLES QUI LA NUIT - Thireau, Boyer, Lelièvre (1936)

Les filles qui la nuit s'offrent au coin des rues  
Connaissent des belles histoires  
Qu'elles disent parfois mêlant aux phrases crues  
Des chers souvenirs que garde leur mémoire  
Mais d'une voix si grave émouvante & têtue  
Qu'on ne peut s'empêcher de croire  
Les filles qui la nuit s'offrent au coin des rues

Une en joignant les mains évoque sa jeunesse  
Passée au bord de l'océan  
L'autre d'un jour meilleur évoque la caresse  
Celle ci parle d'un enfant  
Et toutes se dépouillent humblement & confessent  
Leur plus dur leur plus doux instant

Elles ont du porter sur leurs frêles épaules  
Un fardeau souvent par trop lourd  
Subir les plus mauvais & les plus tristes rôles  
Sans se révolter un seul jour  
Et toutes cependant dès qu'un espoir les frôle  
Toutes croient encore à l'amour

*The girls who, at night, offer themselves at the corner of the streets / Know good stories*

*That they sometimes say mixing with raw sentences*

*Of the dear memories that their memory keeps  
But in a voice so deep moving & stubborn  
That we can't help but believe  
The girls who, at night, offer themselves at the corner of the streets*

*One, clasping her hands evokes her youth, spent by the ocean  
The other speaks of a better day, evoking caresses  
Another, speaks of a child ...  
And all humbly undress and confess  
Their hardest, their sweetest moment*

*They have all had to carry on their frail shoulders  
A burden too heavy,  
and have suffered the worst and saddest roles  
Without revolting for a single day ...  
And for each, as soon as a single hope appears,  
They still believe in love ....*

\*SÉRÉNADE SANS ESPOIR (PENNY SERENADE) - Weersma, Hallifax, Hornez (1938)

*Chaque soir tendrement j'entends chanter sous ma fenêtre  
Chaque soir un amant revient vers moi pour m'émouvoir  
Si, si, si, ce n'est qu'une sérénade  
Si, si, si, sérénade sans Espoir  
Dans le noir je l'entends chanter pour moi de tout son être  
Mais hélas, dans mon cœur & dans ma maison il fait noir  
Si, si, si, ce n'est qu'une serenade  
Si, si, si, sérénade sans Espoir  
Il a cru qu'autrefois je l'aimais, il veut le croire encore  
Mais mon cœur s'est fermé à jamais c'est en vain qu'il m'implore  
Chaque soir, tristement il vient chanter sous ma fenêtre  
Chaque soir il s'en va sans m'attendrir & sans me voir  
Si, si, si, ce n'est qu'une sérénade  
Si, si, si, sérénade sans Espoir...*

*Every night I tenderly hear singing beneath my window  
Every night a lover returns to me to move me  
Yes, yes, yes, it's only a serenade  
Yes, yes, yes, a serenade without Hope  
In the dark I hear him singing for me with all his being  
But alas, in my heart & in my house it is dark  
Yes, yes, yes, it's only a serenade  
Yes, yes, yes, a serenade without Hope  
He once believed that I loved him, he wants to believe it again  
But my heart has closed forever, it is in vain that he implores me*

*Every night, sadly he comes to sing beneath my window  
Every night he leaves without moving me & without seeing me  
Yes, yes, yes, it's only a serenade  
Yes, yes, yes, a serenade without Hope...*

\* J'ATTENDRAI – Olivieri, Poterat, French tr. (1938)

J'attendrai  
Le jour & la nuit, j'attendrai toujours / Ton retour  
J'attendrai / Car l'oiseau qui s'enfuit vient chercher l'oubli  
Dans son nid  
Le temps passe & court / En battant tristement  
Dans mon cœur si lourd / Et pourtant, j'attendrai / Ton retour

Les fleurs palissent / Le feu s'éteint  
L'ombre se glisse / Dans le jardin  
L'horloge tisse / Des sons très las  
Je crois entendre ton pas  
Le vent m'apporte / Des bruits lointains  
Guettant ma porte / J'écoute en vain  
Helas, plus rien / Plus rien ne vient ....

J'attendrai ...

*I will wait / Day & night, I will always wait / For your return.  
I will wait  
Because the fleeing bird comes to seek the forgotten  
In his nest. / Time goes by & runs / By beating sadly  
In my heart, so heavy / And yet, I will await / Your return.*

*The flowers are paling / The fire goes out / The shadow slips  
In the garden / The clock weaves / Very tired sounds  
I think I hear your step / The wind carries to me  
Faraway sounds / Watching my door / I listen in vain  
Alas, nothing / Nothing comes....*

\* FAIS-MOI VALSER – Telly, Ch. Borel-Clerc (1935)

Le jazz reprend pour nous sa valse d'amour  
Pourtant du beau roman c'est le dernier jour  
J'ai mal, mais devant toi, je n'ose pas pleurer  
Puisque tout est fini, avant de nous quitter ...

Fais-moi valser une dernière fois

Serre-moi tout près de toi  
Dis-moi tout bas de jolis mots d'amour  
Les mêmes qu'au premier jour  
Berce-moi doucement comme un oiseau blessé  
Dans tes bras, un instant, je veux encore rêver  
Comme un reflet de mon bonheur passé  
Mon amour, fais-moi valser

Malgré que mon tourment pour toi, compte peu  
Je n'ai qu'un seul désir, que tu sois heureux!  
Je vivrai désormais, avec ton souvenir  
Adieu, mon bel ami mais avant de partir ...

Fais-moi valser ...

*Jazz resumes its love waltz for us  
Yet this is the last day of this beautiful romance  
I'm in pain, but in front of you, I don't dare cry  
Since everything is over, before leaving ...*

*Make me waltz one last time / Hold me close to you  
Tell me sweet words of love softly  
The same as on the first day  
Rock me gently like a wounded bird  
In your arms, for a moment, I still want to dream  
Like a reflection of my past happiness  
My love, make me waltz*

*Although my torment for you counts for little  
I only have one desire, for you to be happy!  
I will live from now on, with your memory  
Farewell, my beautiful friend but before leaving...*

\*L'HYMNE AU PRINTEMPS - Félix Leclerc (1951)

Les blés sont mûrs et la terre est mouillée  
Les grands labours dorment sous la gelée  
L'oiseau si beau, hier, s'est envolé  
La porte est close sur le jardin fané...

Comme un vieux râteau oublié  
Sous la neige je vais hiverner  
Photos d'enfants qui courraient dans les champs  
Seront mes seules joies pour passer le temps  
Mes cabanes d'oiseaux sont vidées

Le vent pleure dans ma cheminée  
Mais dans mon cœur je m'en vais composer  
L'hymne au printemps pour celle qui m'a quitté

Quand mon amie viendra par la rivière  
Au mois de mai, après le dur hiver  
Je sortirai, bras nus, dans la lumière  
Et lui dirai le salut de la terre...

Vois, les fleurs ont recommence  
Dans l'étable crient les nouveau-nés  
Viens voir la vieille barrière rouillée  
Endimanchée de toiles d'araignée  
Les bourgeons sortent de la mort  
Papillons ont des manteaux d'or  
Près du ruisseau sont alignées les fées  
Et les crapauds chantent la liberté.

*The wheat is ripe & the soil is wet  
The big plows sleep under the frost  
The bird, so beautiful, yesterday flew away  
The door is closed on the faded garden ...*

*Like an old forgotten rake  
Under the snow I'm going to winter  
Photos of children running in the fields  
Will be my only joys to pass the time  
My birdhouses are emptied  
The wind is crying in my chimney  
But in my heart, I'm going to compose  
The anthem in spring for the one who left me*

*When my friend arrives by river  
In the month of May, after the harsh winter  
I'll go out, barefoot, into the light  
And recount to him the salvation of the earth ...  
See, the flowers have come out again  
In the barn the newborns cry / Come see the old rusty fence  
Fitted with cobwebs  
Buds come out of death / Butterflies have golden coats  
Fairies are lined up along the stream  
And the toads sing their freedom.*

\* ROZHINKES MIT MANDLEN (*RAISINS & ALMONDS*)- Goldfaden (1880)

In dem Bes-Hamikdosh / In a vinkl cheyder  
Zitst di almone, bas-tzion, aley  
Ihr ben yochidle yideln vigt zi keseider  
Un zingt im tzum shlofn a ledeleh sheyn / Ai-lu-lu  
Unter Yidele's vigele / Shteyt a klor-vays tsigele  
Dos tsigele iz geforn handlen / Dos vet zayn dayn baruf  
Rozhinkes mit mandlen / Slof-zhe, Yidele, shlof.

*In the Temple / in a corner of a room,  
Sits the widowed daughter of Zion, alone.  
She rocks her only son, Yidele, to sleep  
With a sweet lullaby / Ai-lu-lu*

*Under Yidele's cradle / Stands a small white goat.  
The goat travelled to sell his wares  
This will be Yidele's calling, too.  
Trading in raisins & almonds / Sleep, Yidele, sleep...*

\* LA VIE EN ROSE - Louiguy, Piaf (1945)

Quand il me prend dans ses bras / Il me parle tout bas  
Je vois la vie en rose / Il me dit des mots d'amour  
Des mots de tous les jours / Et ça me fait quelque chose  
Il est entré dans mon cœur / Une part de bonheur  
Dont je connais la cause  
C'est lui pour moi, moi pour lui dans la vie  
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie  
Et dès que je l'aperçois / Alors je sens en moi  
Mon cœur qui bat ...

*When he takes me in his arms / He whispers to me  
I see LA VIE EN ROSE.  
He tells me words of love / Everyday words  
And it does something to me  
He has entered in my heart / A slice of happiness  
That I know the reason / It's him for me, me for him in life  
He told me, swore it for life / & as soon as I see him  
So, I feel inside me / My heart beating*

\* \* \*

For more songs & information about Maggie Paxson's singalong concerts:

[www.bombsheltercafe.com](http://www.bombsheltercafe.com)

